

Erref. kodea: LAF-320-138

Izenburua: Egile ezezagunaren bibliografia lana

[Julien Vinson izan daiteke]



INSTITUTION
N.-D. DE BEL-LCC
URT (B.-P.)

I. Etcheberri (Jean) N'était de Ciboure,
Docteur en Théologie. Se signait Joannes
Etcheberri, Doctor Theologo, Ciburularra, dans
l'épître dédicatoire de son livre, *Quædam era-
bilitate*, à M^{rs}. Bertrand de Etchans, arch.
de Bourne, transféré en 1512, du Siège de
Bayonne qu'il occupa depuis 1598... B. de
Etchans, était de Béigorry. Il mourut à
l'âge de 85 ans. Aréolar lui a dédié son
Gueroio Guero, bien que l'archevêque fût
déjà mort depuis 26 ans.

Dans son épître dédicatoire, Etcheberri
remercie B. de Etchans de la grâce de la
Confirmation qu'il a reçue de sa main
en compagnie de ses trois frères, dont en
1535 un seul survit, en l'église de Ciboure.

Nerori anaia Laurigarren,
Ciburues templuan,
Ceintarie bira bainair
Bigarrena munduan.

N. p. 30. 30

Etcheberri a écrit en vers, sauf un
petit nombre de pages éparses, en prose, dans
un ouvrage de prose... C'est l'un des premiers
des meilleurs poètes basques. Le père
Larraumendi, autre excellent juge de poésie,
le place, à peu raison, un poète singulièrement
inspire pour composer des vers basques: *tres*
numen particular para componer en verso
bascongado. *Meilleurs Critique sur la langue*

Imprimé à Bayonne
en 1724.
p. 374.

barque & sa proue, il cite avec éloge un
 quatrain de l'un des approbatans de Noëlas,
 Stephanus de Herizotti, doctus Medicus
 Escaldunac hel bequirquit
 Haren oherateira,
 Ceren Escara eman duen
 Erdararan gänva.

Alcherberri, leptich qui a le plus écrit, et
 toujours sur des sujets de piété, a laissé
 les ouvrages suivants :

1629. 1^o 1^o Manual de boionericoa, edo esperen, oven
 oro. esenetan erabiliteca liburutchoa. Escaraca
 verbutan epüña, eta gurtia bi partetan berezia.

1^o Edition 1627.

C'est le 1^o ouvrage publié par l'auteur. Il
 fut engagé à la Compagnie par M^r. Jean Claude
 de Rucil, évêque de Bayonne, & imprimé de
 M^r. Lehan, en 1629, & transféré lui-même
 à Angers en 1638. En effet dans la dédicace
 à son évêque, l'auteur écrit :

Arietan manatu nareu, genietan hausartiera,
 Lembait exortacione probetchoa eguitera.

L'ouvrage fut imprimé à Bordeaux, Guillou
 Alkangès, Errequeren imprimaticailharerean
 MDC. xxvii. C'est la dernière année d'impression
 de J. Rucil à Bayonne.

Le Manual, comme le titre l'indique, est
 divisé en deux parties, l'une et l'autre écrite
 entièrement en vers, même la partie qui traite
 de la division de l'ouvrage, excepté néanmoins

en la 2^e partie, l'instruction sur le Rucil.
 & la divine litanie. Mais c'est, dit l'P.
 Larramendi, en otros metros, como de este
 mayor, en que quarian el consonante ri-
 goroso los verbos inmediatos, pero no siempre
 el mismo número de sílabas en cada verso
 Lo savant l'écrit comme en ceci plusieurs
 versus. 1^o Le nombre de ces ouvrages n'est
 pas autre que celui de deux autres ci-dessus.
 Seulement en celui-ci deux vers de quatrain
 de vers. le tout écrit sur la même ligne, &
 tantôt figuré en vers très courts. Ainsi
 ce vers Gurtia ere hausaren onthasuna er uqui-
 pert béria Gurtia ere hausaren

gram. p. 377.

Onthasuna er uqui — Comme
 le quatrain ci-dessus cité pour l'écrire :

Escaldunac hel bequirquit Haren oherateira
 Ceren Escara eman duen Erdararan gänva.

et les autres de pareil et d'autre de vers de 13
 syllabes, qui viennent ensemble, qu'on ne le
 consonante rigoureuse les verbes immédiats,
 ou bien de quatrain de 8 et de 7 syllabes
 dans le quel on a de 7, le 2^o et le 4^o, viennent
 seule ensemble. 2^o Larramendi ajoute
 que, dans le Manual, les vers ne gardent
 pas le même nombre de syllabes : l'un en
 une coveni parfois l'indigéti du nombre
 de syllabes vient d'un faut d'impression
 comme dans ce vers cité par Larramendi :

Nota -
 l'auteur ordonne
 ainsi de vers dans
 les 10 command
 et les lignes en qua-
 train.
 Et c'est erabilite
 colubina - Doc-
 trina X^{ra} Ch. X.

Brectu ordur Moisen emanat Arabian —
 Moisen devait même grammaticalement
 être aussi pour la même raison, être imprimé
 Moisei — Parfois et souvent le prése
 ont de faire des élisions, et ailleurs, mêmes
 souvent il contracte deux syllabes en une,
 ce qui ne doit pas se faire. On donne vna
 exemple des exemples de l'un et de l'autre cas,
 ainsi que l'innu faute d'impression.

Jainibot onet-eac ~~quatre~~ question gænetie
 Itæ Christian laguna ex heronæ biletie
 au 1^r vers Jainibā² soit être Jainigōi³ā⁴, au
 2^e vers ¹quæstio² et fait de deux syllabes et
 est régulièrement de 3 : au 2^e vers laguna² ex
 doit se lire sans élision et faire 2 syllabes.
 Ces deux observations faites, et sans qu'on
 verra titane et négligence de l'auteur, les
 vers de *Mannala* sont déjà mieux, comme
 leur suite en latin ainsi que les con-
 tammant employé ailleurs.

1^{re} partie du *Mannala*.
 In 8^o comme tout l'ouvrage, cette 1^{re} partie, a
 137 pages (la 138^e blanche non paginée) et de plus
 la feuille du titre. Fr. Michel, dans son intro-
 duction à l'édition qu'il a donnée d'Oybirant,
 prend ce total de la 1^{re} partie pour celui de tout
 l'ouvrage, il n'avait ^{pas} connu cette édition du
Mannala; j'ignore sur la dernière de qui
 il a commise cette erreur. Ayant mal lu

p. XL

Larrammudi dans la partie de la grammaire
 qui traite de la prosodie et de la poësie basque, p. 375
 il en fait une autre: Larrammudi parte
 de l'ouvrage d'Oybirant, Noëlac, prin
 du *Mannala*, et achivant de donner le
 titre de celui-ci, il revient à dire du 1^o.
 « Le premier Cuyes atuntes son todes pi-
 « arwin, toto les mysteries principaux de
 « la vie de Christ, observe un metre sous
 « de Chartes », Mr François Michel, en
 prenant pas garde aux mots « Le premier
 qui se rapporte le suite au Noëlac, attribue
 cette suite au *Mannala*, 1^{re} partie, mais:
 « quelle renferme en vers de huit syllabes, les
 « principaux mystères de la vie de J. C. »
 Rien n'est exact en cette affirmation.
 Ce bien, est en effet Mr François Michel qui a mal
 interprété Larrammudi, ou bien c'est Mr
 A. Th. d'Abbadie dans les préliminaires aux
 études grammaticales sur la langue Euzarienne 1836 p. 40
 et Mr François Michel s'enra Copie; de font
 la même erreur, et se exprime dans les
 mêmes termes.

Mr A. Th. d'Abbadie, cite aussi par l'année
 1687, un *Manuel de l'éducation*... V. le dictionnaire
 Cette 1^{re} partie du *Manuale* contient la
 Licentia Vicarii Generalis (Oyhovard, qui était
 d. Mr Perceil)... manuali Contrabice Larramin
 à Jeanne Oyhbirant, doctore Theologie, Compositis

p. 42

finis sans aucun mélange de prose,
 une exhortation à lire le Manuel, un avis sur
 la manière dont on écrit le livre, une chaine
 des prières, une dédicace de la 1^{re} partie
 à Claude de Rivet, avis au lecteur au com-
 mencement de la 1^{re} partie, qui doit traiter
 de ce que le Chrétien doit croire, du commandement
 du Père, et celui du fils, du grâces de S. E.
 de prières & de la vie aux 3 personnes - Jus-
 qu'à la page 40 inclusivement - C'est la
 première partie de l'œuvre (Doctrina
 Christiana seu Catechismus, et hinc
 quisa), 7 chapitres

La seconde moitié de la 1^{re} partie, trait
 du fait de l'homme en 7 chap. p. 41 à 137.

Il traite de Quivistinoac exram behar lituquen
 « orthoex » Bigarren liburua. Quivistinoac...
 le titre... Bordden. Guiltan Millanzen errequin
 inprimatacairevencom M. DC. XXVII.

Avec le titre ci dessus qui occupe la page 1
 non paginée, le verso en blanc, commencent à
 la page 3, paginée, la dédicace au vicar de Liba-
 rant, le même vicar général qui est auteur
 de la seconde de la 1^{re} partie. Dedicacionea
 Jann Miquel de Ocharant, Vicario General, official,
 eta Raionaro Aita Naissio Calonge Theologari.
 Ains, p. 4. un avis au lecteur... p. 5. Othoitsew antea,
 othoitse quisa, othoitse quistin aitiñcan erateo
 preparacione gati... Suis p. 9 - Bigarren liburu

(1) Voyez page 35... erreurs sur cette 1^{re} édition, in
 fait, et la corrigée -

human lehen parte... d...

Cette partie du second livre va depuis la
 page 9 jusqu'à la page 126, contient 67 chap.
 le tout consacré à des prières, plus ou moins
 longues, appliquées à presque toutes les
 circonstances de la vie, prières journalières,
 prières pour la S^{te} M^{re}, des indulgences, des
 confessions, des pèlerinages, pour la réception
 du sacrement, la maladie, la mort en
 charge, pour les voyages...

Elle continue la pagination, mais traite
 une matière particulière jusqu'à la page
 160 inclusivement. Le titre en gros Caractera:
 Strassoco Bianetaco othoitcen avaldea...
 Suit sur la même page 127. Dedicacione
 particulara erandeu Jann Miquel
 Ocharant, Vicario General official eta Calonge
 Theologal berari... p. 129. un avis au
 lecteur maronnier... 130. C. I. 150 C. X qui
 finit p. 160, avec la 1^{re} partie du 2^e livre.

Cette matière traitée à part, renferme
 des prières pour les marins dans toutes
 les circonstances de leur vie sur mer & sur
 terre; et plus également pour les pèlerins
 sur de Boleines, sur d'autres prières.

La 2^e partie du 2^e livre commence p. 161
 titre. Bigarren liburuaen arken partea.

Cette portion du 2^e livre renferme tout ce que
 l. Manuala parte de prose: depuis la p. 161 jusq. 198 inclut.

L'auteur y donne la méthode et les
prières concernant le Rosaire, en l'hon-
neur soit principal: de la S^{te} Vierge, soit
autr. de 9^{ms} saintes particulieres. XVI ch.
De plus il donne dix-neuf litanies. XI ch.

Enfin depuis la page 199, jusqu'à la
p. 206 qui précède la table, se trouve un
abrégé de tout l'ouvrage. Manuala laborque.

III Chap.

Les tables. Manual human, liberum,
tratatsen, et Burmen erach qui ideretico
amkhriganna. F page, depuis 207 inclut.
Jusqu'à 213.....

2^e Edition 1669

1669.

Il a été fait du Manuala, une 2^e
édition. Mr François Michel, parlant
de *Uicava exaltata liburna*, du même
auteur dont il va être question, et qui ne
connaît que par la citation fautive qu'en
fait le *Mitridates*,... J'ai été plus heureux
dit-il, pour la seconde édition du Manual
de Jean Schivoni....

Elle n'est, proprement, que la 1^{re},
imprimée chez Mongiron Millange, à
Bordeaux: Bordeaux, Jacobi Mongiron
Millanges Erregeren imprimataillearencan.
M.DC.LXIX.

Elle représente exactement la 1^{re} édition
pour le format et tout le reste. Il n'y a rien
à ajouter à ce qui est dit...

Mr A. Th. d'Albadi qui, apparemment
n'avait connu ni la 1^{re} ni la 2^e édition
Manuala, dit que le même auteur Jean
Schivoni publia, sans doute, postérieurement
aux *Noelae*, un autre ouvrage plus
étendu qui a pour titre, Manual
h... Or la 1^{re} édition des *Noelae* date
de 1635: elle a vu le jour pour ainsi dire, *Manuala*

Sept ans dans le 3^e ouvrage qui est
connu sous le J. Schivoni, *Uicava*
exaltata liburna, à que nous venons
de citer de 1635, le *Manuala* est cité comme
précédemment publié, et l'auteur y renvoie
en ces termes: *Uicava* *caten* que *Manual*
hancion, *leben* *partem*, *Doctrina* *Chris-*
tianan, *alphata* *tegun* *rethitico* *et* *Uicava*.
Où il dit *Uicava* *Uicava*, *Uicava* *U.*
comme un petit *Manual*....

Uicava exaltata
in 16. p. 164.
de 1635...
p. 164.

2^o Noelae da berte Santa spiritual
beriac

C'est le titre qui porte le 2^e ouvrage
publié par J. Schivoni: et a fourni 3
éditions, à notre connaissance, probablement
quatre copies ont pour le 1^{er}. Celle qui est
de P. Larramendi, peut être sans doute
en partie les mêmes. Mr François Michel
a reproduit sa courte notice.

Uicava.
Protoge. p. XXXV

Cette édition se voit in 12. et aura été
imprimée à Bayonne, 1635, contenant 236 p.

Uicava
p. XL

Y a-t-il eu une au sujet de l'impression
à Bayonne? Le reste des ouvrages de J.
Cretetieri, son Manuale qui a précédé
le Noelae, en son temps existait en
première à Bordeaux. L'impression parut
à 250 la mesure de pages du Noelae in 12,
et la plus ancienne édition que j'ai vu de
même format, arrive à 200 pages.

Quoiqu'il en soit, je suppose cette édition
en la 1^{re}, n'ayant en moins de 1/2 que la
reproduction de la 1^{re}, et je le dirai :

Elle manque de la moitié de la fin
du titre, ne laisse pas suite aucune indi-
cation possible ni de nom d'imprimeur, ni
d'année d'impression; mais elle a tout
l'air d'être sortie des presses du Mittelweges.
Elle a 200 pages, y compris le frontispice
titre, lequel est commun à deux. — P. 2, un
hymne à S. J. de aux saints en latin. Le d'edi-
can, en vers comme le total de l'ouvrage.
p. 5 approb. en langue fran. de P. de la
Masse, curé de S. J. de. Luv. ord. P. de
Urbis. Dicit. Theol. 1630. 6^{me} Jun. 16^{me} de la
P. 6. licence de M. de Vitavard, l'arch. de
de Bayonne. Sebelli Urbellorum & Contro-
rum spiritualium Bayona 2. Augusti anno
1630. Cithicant V. G. de l'imp. Recueil, continue
ait à l'etr. sous Balthazar son successeur.
P. 7. Grammatica in laudem auctoris, 3

1630

1^{re} édition
1630.

Critique de Juanes Thartius in Bayonensi
curia causarum patronus... P. 8. et cumdem
alind, 5 critique... P. 9. 5 quatrieme
le dernier est par l'arrondissement, de Stephanus
de Merigueti Doctor Medicus. p. 10. 5 quatrieme,
chaque vers commençant par une lettre du nom
de Cretetieri, et chaque lettre répétée, de P.
de Arganarata, Predicatore. P. 11. l'édition
et l'ouvrage en 4 parties... P. 12. l'édition en
2 parties de 1^{re} livre du Noelae...

1^{re} Partie du Noelae... depuis p. 13. jusqu'à
83 qui sont Uellen finis. Elle traite de
et de l'objet qui le concernent depuis
temps de l'aveu... proprie... verba... typo
de Spitium... Annunciation... Virginitas...
en deux lieux depuis 84 jusqu'à 93. elle
contient des Uellen sur les sujets de puis
la velle de Noel, jusqu'à la dispute de
l'empereur Jin au temple avec la doctrine

2^{de} partie. Depuis le page 84 jusqu'à 146.
principaux mystères de la vie de J. C. depuis
l'entrée à Jérusalem en fin des romances,
jusqu'à l'annoncia, et l'entrée... ambition
sur l'J. servant, le dernier sujet, hymne
pour la consent, et prière pour les unite.

3^{de} partie... depuis le page 147 jusqu'à 167
chants en latin d'heure, en l'honneur de
Dieu et de S. Trinité, de sainte Beata Angela...

4^{de} partie. Depuis 168 jusqu'à... Chants en

L'homme de sainte parthénie...
de naissance, la vie & la mort...
le d. Mart. f. François...
Loyola.

Survez Le chant qui avoient été
de Compiègne dans la 2^e partie, après celui
de laingchites, 158. & avoient celui de Com
piègne 159. D'où vient cette inversion?

Enfin la 4^e partie se termine par le Stabat
en français, & en latin, le Gemi. Virgo, le Stabat
le St. Exultet avec vers. & oration

Je suppose qu'on trouve édition de
Noël, en deux tomes de Lhopage qui
je possède incomplet. Elle est conforme à
la précédente & la reproduit, avec en outre
différence... 1^o la 1^{re} partie, qui commence
p. 211, est imprimée en Caractères plus
petits que la précédente... 2^o Les chants
de la 3^e partie, qui avoient été, dans l'édition
ci. dessus, portés à la 2^e partie, sont rendus
à la 3^e...

2^e édition
n^o 16

Je posséd encore une autre édition,
3 exemplaires, in 24, que je suppose la 3^e.
Elle est incomplet: le petit volume a 230
pages, et depuis la 2^e partie, p. 106, le Carac
tère en est très petit comparativement à celui de
la 1^{re}.

3^e édition
n^o 24

Ces éditions se reproduisent dans toutes
Corrigeant grand nombre de fautes antérieures
En renfermant bon nombre de nouvelles

3^o *Alcava Erabiltecco Liburva*
Joane Etcheberri Doctor Theologae syriaca
et jam nobis Bertrand de Deham, Curia
Archiepiscopum dignitari dedicatus. Bordelae
J. Monquion Milange, exequum impressat, caele
benham 1665.

1^{re} édition
1635

2^e 1665

C'est le 3^e ouvrage de prière que
mon oncle a Jo. Etcheberri. L'arrangement
est par exemple: François Michel par, &
d'après le *Métridates* d'un vol. in 24, im
primé à Paris, en 1667, paraît-il: *Alcava*
erabiltecco Liburva. Il y a de fautes
la citation du *Métridates*, et non d'une
par de motifs... La citation est-elle fau
tive en effet? Il se peut: *Liburva* n'est
pas en dialecte Laboumian, mais ba
navarais en dialecte, dans lesquels on
n'écrivent qu'avec, alors, et les auteurs
en se feraient pas sans plus imprimé
à Paris... En tout cas l'*Alcava erabiltecco*
Liburva, peut bien être que l'ouvrage
d'Etcheberri dont mon oncle parlait...

La 1^{re} édition, que je n'ai point vue,
mais dont la 2^e & même la 3^e que j'en
possède, reproduit, est bien de 1635.

En effet ce ouvrage fait précédé de
prière de prière par plusieurs feuillets en
français, où, entre autres choses, se trouve le
calcul des heures pour la fixation des fêtes.

La 1^{re} édition de 1665 qui copie le calcul fait en 1635, en la 1^{re} édition: elle porte: Sagun ecagun bada curthen, 1635, garren urthrean, combat. Sachon dome combien cette année - et, 1635... Le calcul ne dou fait en 1635, et le lieu doit avoir été imprimé en la même année, ou peu après...

Il est vrai que l'édition qui s'appelle 2^e, et qui est de 1665, pour la tabl. des fêtes mobiles part de 1665. Mais c'est que, bien que faite cette année là, elle a copié le calcul des lunaires exactement sur la 1^{re} édition, se contentant de modifier la tabl. des fêtes mobiles. C'est le contraire de ce que fait l'édition de 1873: elle copie le lunaire de 1873, appelant cette année, le printemps, curthen, et garde pour année de départ de la tabl. des fêtes mobiles l'année 1665 de la 2^e édition -

D'ailleurs l'éditeur Crabitius, et d'ailleurs le Moir d'Leham, Arch. de Tenn, qu'on suppose vivant, comme Achular en la édition de même Arch., en 1642, le suppose déjà défunt et s'attribue sa succession.

Enfin, et ceci est tout d'ordre sur une édition de 1635, l'approbation d'Achular Rector de Sara, et de Guillentema Rector de Jlabon, est daté de Sara, 22 Mai 1635...

L'édition de 1665, est un petit in 16 de 339 pages qui comprennent la tabl., mais non tout ce qui précède le 1^{er} livre, auquel seulement commencent le paginat ion: Voici ce que contiennent les feuillets non paginés -

2^e 1635
Calendario
VI. chap.
1^{er} exemple.

Les 9 premiers feuillets non paginés, comprennent successivement - 1^o le titre latin de Sagun et Guillentema - 2^o Dédicace, par Sagun, et Moir d'Leham, arch. de Tenn - 3^o Epigramme en l'honneur d'Leham - J. Tharion in curia Regiarum Comarum patrum - 4^o Dédicace - 5^o à Moir d'Leham, docteur en Théologie. Ven. sc. de 2 oct. 20. Strasbourg, de I. D. Casabielha, Sieur de Chabatkenca de J^o de Tenn - 6^o 5 quatrains barques - 7. Crabitius Doct. Théologari, Licenc. Crabitius equi d'uni libru hunc ganean laudoribus cepta - Joan. Claveria, Appheci - 7^o Hare berai hani berari - 5 quatrains barques - 8^o I. Crabitius, Doct. Théologari, oronatae salmi baron parapprean equi benaren ganean bin atirquidiae laudoribus cepta - 5 quatrains Crabitius de Appheci appheci - 9^o Hare berai hani berari - 5 quatrains -

Suivent 10 feuillets, également non paginés - 1^o l'édition de matières de l'ouvrage, en 2 parties, et division de chaque partie, 2 pages - 2^o du Calendrier et du Calcul, en temps - 10 p. en barque -

Suivent encore 14 feuillets non paginés, ils comprennent 1^o un tabl. des fêtes mobiles de 1605 à 1583 - 2^o un Calendrier, en l'honneur d'Leham curthrean.

Controversay, est divisé en deux parties. 1^o Quæstionum, & quælibet 2^o Orationum orthodoxarum -

La 1^{re} partie traitant des divins du X^e contient 3 traités (tractata) divisés chacun en Arctica, et celui-ci en ch. Berua. 7. Et chacun est très soigneux et minutieux de ces sortes de divisions qu'il multiplie. Cette partie donne des prières pour le principal honneur de la journée, pour les différentes habitations, d'éclésiastiques, de travailleurs, de pêcheurs, de Galicie, pour les époux, pour la Mère, pour la providentia, confession pénitente, Communion, Nuptia, ferme maritale, matat, & defuncti - Septem au 2^e tractat - en enseigne la Doctrina 7^{me} et quælibet sancti crucis, in latere atque, de die et lybia, de communi mentis de peccati, de concordia, de virtute, de fine de hominis, de sanctis, de sanctis et lybia & demum. Et le 3^e & dernier traité de la 1^{re} partie, porte la manière de se confesser, et un examen de Conscientia -

Ce 3^e traité est en prose, tout le reste de la 1^{re} partie, en vers, et la 2^e partie entière a 166 pages.

La 2^e partie (Orationum orthodoxarum) comme son titre l'annonce, contient l'office de Matines, de Laudes, de prima, sexta, Nonæ, Nepus, Comptia - tout est en vers, l'ancien de

hymnes, non les oraisons de Lucia. Suit l'office en Morte, vis de prosa, comme le autre office, le litania des seints, pour, excepti la prima finale en vers, des seints pour tout le jour de la Semaine, en vers, l'office de la Vierge, Matina, vers excepti les seints de verite, des Laudes, O gloria Domini, et de Lucia, sexta, vers et comptia, l'hymne Memoria Salutis, en vers, Les verses entieres en vers, excepti horarium finale - Les de seints de la Vierge en prosa, excepti horarium finale, - les seints des Prosa, La touronne de la Vierge, grande, petite, - les 12 privileges de la Vierge, Les 7 seints, 7 de Lucia, 7 gloria de la Vierge, - l'invocata - un prosa à la Vierge, Stambetta Solennitatum Ruaris - Le ton en vers.

La page 423, achève le texte de S. Elie, La page 428, commence la table des matières. Nota S. Elie erabilem Liburua... doit être, dans la première édition, comme dans la suivante, un petit volume in 16 ou in 24. Car, devant au communément de Controversay, la division, l'autre s'appelle Liburua et non... ce petit livre, ce qui n'est pas un volume unique.

Du reste il est probable que ces ouvrages n'ont eu d'autre dessein que de servir de Manuale plus utile & plus portatif, l'autre étant de le compléterant tout à tout, reproduisant

La plupart des manuscrits qu'il traite, et en intégrant de nouvelles, l'Écriture Copie textuellement parfois le Manuale à quant il le fait, il amène souvent la simplification - Exemple.

Le poète ^{fait} pré N.S. par le pêcheur, de leur accord un pêche abondant Comme à St Pierre :

Manuale Hambat ordain emateo curi laudorie, p. 155
Cumbat hax antem arain baitago morterie -

Écriture Hambat curi itenteco p. 27. 2^e 18^e
Ordainero esguerie, 1655
Cumbat itdas baramean
Baika arain gorderie.

Ces derniers vers sont très-suspiciens aux 1^{ers}

Il y a peu à voir de cette troisième édition reproduction fidèle, avec la plupart de fautes d'écriture nouvelles, de l'édition précédente. Je me borne à ces observations.

3^e édition
1673.

1^o Elle est en 24, gros petit volume de 517 pages, paginé sur le titre (il manque à nos 3 exemplaires) et jusqu'à la fin de la table sur le différenciel l'édition de 1665 qui ne pagine pas le titre, les approbations, le privilège, le calendrier... Celle de 1673 compte 64 pages à la fin du calendrier... mais elle recommence la pagination sur p. 1, au commencement du texte de la 1^{re} partie.

son caractère est aussi bien plus gros.

2^o Elle a septim que les éditions précédentes, après la page finale 517, 3 pages de vers, d'un verset poète qui l'autour.

Desuden Compagniac citta batee d'itcheberin
Docteur cevarin adiquideac, Marindan faboretan
arata quater egim behar Examina... Dis
Contribuonea... Dis enfin... Citta hax bevar
Jesin christori, quvutevarin aitimean Contri
buonea orationea

Cette addition n'est pas paginée, elle a 10 pages - Elle est datée de 1673. Et chevoni était déjà mort. Le D. Jesuit, son ami, est-il celui qui a fait faire l'édition précédente?

3^o Enfin cette édition est bien de 1673. En effet, bien qu'elle commence le tableau des fêtes mortels, par l'année 1666, comme l'édition de 1665, néanmoins, dans le Calcul des p. 31
simairene elle part de l'année 1673 comme l'année présente: mahibadine yaquin
ecagun bada amthen 1673 garren urthean.

En reste, elle suit pas à pas, en ce calcul l'édition de 1665, adoptant les mêmes expositions de mots & de jours - Mais par une double bizarrerie, l'édition de 1665 porte que l'année courante de J. C. est 1635, et celle de 1673 que l'année où elle est imprimée est 1666 - l'une copiant la 1^{re} édition, et l'autre la 2^e en le corrigant

1665 - D'embravan
contua
1673 p. 23. in
fornelle prélimin.

Haramburg, Joannes. praëica.

Cet auteur étoit ce célèbre observateur de St. François, prédicateur & confesseur de son ordre. Il a laissé beaucoup de livres de la Pénitence du 17^e siècle.

Devocione Escocara suivant la coutume de la lieue épiscopale.

Petit miroir de dévotion, suivant la permission, en français, du provincial d'Aquitaine.

Devocino Escocara, Miracilla etc oracino- tegnia suivant David Wilkins, citi par M. François Michel.

Quant à nous, nous ne pouvons établir le titre complet, la feuille qui le porte étant dans deux exemplaires que nous avons, appartenant à deux éditions différentes.

La Première Edition, d'après la citation ci dessus, de David Wilkins, seroit de l'année 1635, Bordeaux. Elle doit être imprimée en effet à Bordeaux; les exemplaires de deux éditions subséquentes que nous avons, nous les croyons sortis des presses de Millangey, comme le voyage de J. Et. Labrousse le fait paroître. Semblable, et de suite le Millangey étoient les imprimeurs habituels de ce temps pour le auteur habitant... l'année de l'impression de cette 1^{re} édition, est, non 1635, mais bien 1637. C'est ce que prouve le caractère, l'acte, 26. Août, et l'évêque, l'acte 25. 17^e.

1^{re} édition
1637

2^e Edition. J. Haramburg l'union publiée une deuxième édition, en 1640.

En effet, le provincial de son ordre lui-même, l'autorisation, en cette année, du Convent de François et Raymond, 28 Juin. Voici les termes de son, frère Bernard Juriani Provincial, de permission au Provincial, frère Jean Haramburg prédicateur & confesseur de notre ordre, et faire réimprimer un livre intitulé Petit miroir de dévotion.

J. Haramburg, citant son ouvrage de l'évêque de Tarbes, en sa seconde édition l'année de la 1^{re} édition que il s'imprime en ce temps; Januarii c'est esquis ce que est extracto hanc hanc duum Curie benedictinorum et Corinthi Curia quidam troi berberiturii atheraticum claus.

Il s'applique, en cette seconde édition, à corriger et améliorer la 1^{re}, par le prince, dit-il, et voulant mieux faire: mundatum helda Caritatem Postuarum lebscia era trisequi natura.

Le Devocino Escocara a été réimprimé encore, en 1690, par les soins de C. Haramburg, prêtre. C'est ici la seule qui ait été faite dans l'espace de 50 ans depuis celle de 1640. Il n'est pas possible, cette édition étant venue en la main du fils, et n'y ayant guère d'autre de même genre.

2^e édition de
1690
in 10

En tout cas cette question attend
 de voir, et il faut la supprimer. Conformé
 au son texte aux précédentes, quoique C.
 Hariz mendis, en son avis au Lecteur, la
 dite œuvre d'origine « Huma obra han »,
 « Debescano escanara; creia, com (creia com) »
 « arrima hobean helda Caideu » Urrimna
 peut faire entendre correction & arrangement.
 Mais Hariz mendis ne fait d'aucune
 addition ni d'aucun retranchement. Quant
 à la Correction, il a raison si ne pas vouloir
 répéter du foute d'impression en un
 autre ouvrage, quoique elle ne fournisse
 autant: Imprimatoean fac (hutsac)
 « Commedia (comum obra); ex berecereni
 « ene conta. »

Quel est le lieu d'impression de cette édition,
 quel l'imprimeur, quelle son année? Les
 2 premières feuilles manquent à mon exemplaire.
 Je ne puis le savoir au juste. L'imprimeur qui
 l'imprimeur est un Millange ou Sillapung.
 L'année doit être 1595, car c'est qui porte
 en tête le tableau des fêtes mobiles.

Dédicace Carbes au Jean Ispiciuari.
 « eregueren (eregueren) estatu privatuo
 « Consethnam Consethlarioni, eta Artutes
 « Abadeari, Ioannes Haramburu fraideau
 « bagnea eta ostassuna » L'évêque de Tarbes
 était en 164, et aussi en 1635? L'évêque, Carbes
 Ispiciuari

Avis au Lecteur, en langue de C. Hariz mendis.
 préface... de la Division de l'année... Les Stamps
 prohibition de nouve - 3 feuilles en tout y
 compris. Dédicace... Pour tabeau des fêtes
 mobiles de 1595 à 1717. Calendrier 9 feuilles...

Il n'y a pas de pagination jusqu'à
 Elle commence avec le texte, et finit avant
 la autorisation, approbation et licence de
 l'ouvrage... En tout 495 pages -

Hors pagination en la fin - Provincialisme
 Calhorea, autorisation du Provincial de France
 et de l'évêque de Tarbes, premier de l'année
 F. Bernard Jourdain - Bayonne 28 Juin 1637

Examina, approbation: Carbes évêque,
 26 Août 1637... Carbes c'est la V. édition.
 Signé A. DIHARCE, Vicario, CONGET,
 Clero de Calonge eta Acadexew brestora

Congia l'œuvre, en langue basque. Les
 portation de l'évêque de Tarbes DIHARCE
 Carbes 21 7^{me} 1637. Elle appartient à la
 1^{re} édition, Supprime la même examination,
 et une première autorisation du Provincial de France.

L'ouvrage n'a pas de table... Il contient
 devoirs journaliers du Chrétien, prières
 du matin & du soir & autres - Abrégé de
 la doctrine chrétienne - Méditation pour chaque
 jour de la semaine - Prière au Dieu, au
 père, au fils & au saint - à la Trinité. Créée par
 Hariz, Joseph - Pour l'honneur de la sainte -

— Pour la P. M. — Pour la Confession
 et du sacrement de pénitence, préparation
 examen de conscience, prières directes — C'est ce qui
 despin, de 1 à 188 pages est en prose
 en vers, jusqu'à la page 214 — Le 4.
 d'essai — de la 7^e p. de la prière —
 jusqu'à la p. 299, en latin — Les 7^e p. de
 la litanie de sainte Vierge au lieu
 d'essai — de la 7^e p. de la prière —
 jusqu'à la p. 312 — Maxime de la confession
 en prose, avec deux prières de prières pour
 la pêche qui sont en vers —
 jusqu'à la p. 379. Prières de direction
 à la S^{te} Vierge — de la confession — de la messe
 en langue
 jusqu'à la p. 443 Hymnes à l'Ange
 d'essai en latin —
 jusqu'à la fin, tout prose, langue — de
 la messe — de la confession, de
 la qualité de pénitence, de l'examen de conscience
 la communication, — de la messe de la messe
 Cette édition fournie de fautes, et en
 l'impression, et la correction et l'avant
 d'essai par un mot de langue —
 Il existe en ma collection, un autre
 édition du même ouvrage, postérieure
 à la précédente, de laquelle je n'ai pu
 tirer ni la date, ni l'impression, elle
 est Comptes d'ailleurs, sur le feuillet

Autre édition
 in 16-

du titre... Je n'y reviens pas l'impression
 de Millanges ou de Langres... Elle
 est plus de la Caritative, toutes grande
 traits plus, tous excellent... Elle est
 beaucoup de plus de l'édition de 1690,
 quoique la reproduction entièrement,
 même quant à la table en tête mobile
 qui commence par l'an 1690, finit en
 1719; cependant elle n'est pas correcte
 elle même, elle porte évidemment de
 fautes —

Elle est corrigée par le feuillet
 préliminaire, non plus que l'usage
 de la p. qui portent l'autorisation de
 Provincial, 24 juin 1641... l'approbation
 de l'examinateur le 26, 1647... de la
 permis d'impression de l'Evêque de Paris, même
 date de 1647, p. 21.

Tout le texte renferme 385 pages.

1650

III... Pregarivae Basonae Diocesis
 Joannes d'Olce Basonae Fann Athespian
 arem manamenduz ordinarum et imprimaria
 raria... Bordelae G. de la Court imprimat
 cailla baithan... 1651... Prières du P. de
 in 12... Broché 28 pages... plus, non chiffé
 2 feuillets, celui du titre d'un air primitif
 de tout en langue, d'une correction très
 satisfaisante, quant à l'impression et la langue

1651

qui est de dialecte Labouviain...
à la page 25, jusqu'à l'initiale en prose
particulier pour mettre des mots... p. 25
jusqu'à 28... Carrière à l'Év. de Bayonne
de même en prose.

Manuscrit
1644-1681.

Les Prônes (écrites en usage depuis cette
époque 1651. paraissent Calqué sur celles
qui ont été imprimées, et ont, par conséquent, un
usage général dans le diocèse.

avec prologue

1676

IV. Proverbes, Singulis diebus dominicis, clarè
et distinctè immediate post Evangelium populo
legendum.... In 12... 33 pages, basse latine
Reformée, comme le précédent, les prières
du Prône, plus en abrégé, est avec un autre
un peu différent.... De même le Prône
à la page 24 post. le Carrière à l'Év. de Bayonne
à la page 28 un petit prône particulier
aux usages de la mort.

1676

Ce dernier petit prône est séparé du v.
par. à la page 28, et écrit en Latin. Arnaldus
"Franciscus de Mastie Episcopus Oloronis-Broues
"Sancti legendus Singulis diebus feria secunda
"Obitus, Nonis, & Anniversarijs, quibus populus in
"Ecclesiam convenit advenit, quoties non habebitur
"Locus... Et à la page 27, est écrit, anti. Latin
"De gallica hinc Cantabria cluembatis ceterisque
"partim legentibus emendatis, conditavit, cum
"altero inferiori prône, pro patria Solensi, jussu
"Illustrissimi & Reverendissimi Episcopi Oloronis.

" Datum Marleone, die nostra sicuti quinta
" Maij, Anno Domini milllesimo septentesimo sep-
" tuagesimo sexto.

Mr. An. d'Albani a fait réimprimer
ce petit brève opuscule, Bayonne chez V.
Lamaignie, 1874, en 50 exemplaires, le repro-
duisant dans la justification page pour page
ligne pour ligne, sans rien changer ni à
l'orthographe, ni à la ponctuation. Il le
croit (avec le Catechisme de Gelafayre) pro-
bablement le V. ouvrage qui ait été ré-
imprimé en dialecte basque Solénois. A-t-il
eu, lui-même, une édition antérieure à
1874? Cantabria cluembatis ceterisque
partim legentibus emendatis... Le prône
perma de la suspension.

édition de 1874

avec prologue

Du reste le dialecte y est purement
Solénois, le tout plus en moins, Calqué sur
le Prône de Crône, n'a pas le même charme,
mais accuse un travail plus grand, quoiqu'il
soit si heureux, de travailler.

Ces les Prônes qui sont tombés en dés-
ordre dans le style, sont conformes, sans grande
changemen de peu d'importance, à celui de l'Ép.
d'Év. d'une part, et de l'autre à celui de M. de May. Martin,
excepté quand il y a eu l'usage de l'usage de
le Prône français de M. de May. d'Artois en son
Dictionnaire in fine.

V.P. de Arganaratz... Le même qui avoit
une piece de vers à S. Rocher, à propos
de son petit livre Noëtae, en deux cent
soixante deux ouvrages li-dessus.

1^o Brevium Breviariora... petit in 32
d'environ 300 pages sans exemplaire en
manuscrit et en un qui jusqu'à 264, manuscrit
de la fin de la doctrine X^{me}. Manuscrit en une
semaine du titre, & approbation, la lettre
de Mr. d'Olé, une épître dédicatoire à la
S^{te} V^o, en vers, un avis aux doctes, en prose.
Du reste une édition en deux tomes, portant
pour 1^{er} année de l'abbaye des frères unites
1654... Cet ouvrage est l'Almanach en langue
est 9 feuilles, sans pagination.

Le titre Brevium Breviariora, vient de ce
que le volume contient depuis la page 1
jusqu'à 175 vers, de prières espices de vers
pour chaque heure de l'office divin, de
Matiere à Complet, chaque heure suivie
d'une prière en prose.

Une particularité, est que chaque
heure propre exempte d'un sainte, 1^o
Rédigée de S^{te} Elizabeth, S^{te} Charlotte, S^{te}
Christine, S^{te} Agathe, S^{te} Helene, S^{te} Marguerite.
Mon exemplaire a deux estampes, l'une
origines, représentant S^{te} Redigée & S^{te} Elizabeth.

Après le Breviariora suivent, un avis
à la langue, sur la manière de s'occuper de la

1664
Nota. voyez le
n. V. des, p. 34
n. IX.

Papier, puisant le P. M. en prose, l'imitation
l'œuvre en vers, voulant toutes sortes de vers
venir par le sonnet, en la prose - depuis
la page 205, en vers, les louanges de S^{te} Françoise,
S^{te} Anne, prière première la tempête de
mer... en latin, la litanie de la Vierge... en vers
le dit même... Une prière en prose... Le Sabat
en vers... Un avis, prose, sur la doctrine Chri-
tienne, en vers. Doctrina Christiana, prose
par divers auteurs & par réponse -

Cet ouvrage est fait en d'autres éditions?
N'est-ce point la langue en un tois, l'imitation
prose en vers, la versification bonne
quoique inférieure à celle d'Alchabrie... L'autre
un beaucoup, en latin & la simple finale de
de Jean - Hala gaitz le carillon,
Après un art de
N'est-ce point la langue
l'œuvre d'Alchabrie - Sans son

quatrein de 8 & 7 syllabes, il rime toujours
avec son ensemble les vers de 8 syllabes, et
ensemble ceux de 7 - Ce qui est d'Alchabrie, d'autres
en prose qui pour le vers de 7, ceux de 8 ayant
rien d'autre...

2^o Autre ouvrage plus considérable que
je ne connois que par la citation de Lorrain
du même auteur : le Otrorochum en 12 de 572 pages
" qui contient en deux Capituls, admirables, y mes
" epiques chengins. Le auteur Pedro de Arganaratz,
" Teniente y predicador ordinario de Cibola

1665
Hist. bibl. protoge
p. XXXV

reimprimés en Bourdeaux, au. 1651,
La poste de ce livre est fautive. Le titre
en devait être françois, et les matières
bien traitées. L'auteur en a été aussi
bien que celle du Guerra guerra, pour
l'année suivante?

VI Thésor des trois langues françoises, Espa- 1684
gnol et Basque. &c.

Je renvoie pour la 1^{re} édition de ce ou-
vrage, à ce qu'on dit Mr. François Michet
en sa introduction aux Proverbes de l'Espagne
d'Ulysse; & au même, ainsi qu'à l'opus-
cule de Mr. F. Brunet, Antiquité des Bas-
ques de Gascogne, pour ce qui regarde l'Interpret
ou traduction du François, Espagnol & Basque.

Je n'ai qu'une édition, dans l'état du
Thésor des trois langues françoises, Espagnol
et Basque, & le reste comme pour l'exemplaire
dont parle Mr. F. M. M. Elle est ainsi imprimée
chez Bayonne, chez P. Tardet, imprimeur de
Paris, & M. Hérogne, de la ville, près la Carme
sans date, format in 12, Ottroy, en la marguerite
d'un Carret. Je n'ai d'autre point: je n'ai
seulement 9^{me} observations.

1^o Le Thésor & le Interpret, sont évidem-
ment les mêmes, et celui-ci est bien de celui-ci,
avec peut-être quelques retouches. Il n'y
a de changé que l'orthographe, ramené à
une manière plus moderne. Sans plus.

Comme on a suffi de comparer les pro-
verbes espans sans le Thésor, et ceux réunis
à Voltaire par G. Brunet, surtout en la tra-
duction basque: Ce livre même Brunet, même
fautes reproduites par un interprète en
Compositum qui était peu habile, même
archaïsme, même erreurs de syntaxe
basque &c. Le Thésor et le Interpret, peut
être abrégé.

2^o L'exemplaire sur lequel Mr. F. M. M.
copie le titre du Thésor, sans la retouches
mises, est bien complet. Le Thésor comme
par le titre, peut avoir été abrégé de celui
du Thésor de Voltaire, mais abrégé dans
les pièces à la Mor ou la Comité &c. (et dans
la page en cet, suivant le Thésor, à la
page 101, l'impression en 3 colonnes &c.) Le
mot Fin, indique en effet la fin de l'ouvrage.

3^o Quelqu'un en, après 1684, soit de la
première impression par Antoine Tardet,
d'autre édition, soit en 1706, soit en 1756
& certainement, c'est indubitable. Ce
ouvrage n'est pas de celui-ci par les
impressions Tardet, à leur compte à plusieurs
reprises, du même jusqu'à P. Tardet, l'éditeur
de mon exemplaire.

4^o Dans le dialogue du Thésor, la
partie françoise est traduite de l'Espagnol
à la partie Basque du François. Le traducteur

langue était très peu au fait de cette langue.
M. traducteur Français n'était pas tout à
fait maître de son espagnol.

5°. Mon exemplaire, feuilleté titre copié, etc.
à 58 pages. A la page 52, finissent les
catalogues, et commencent 2 Lettres Espagnoles
Françaises en 2 colonnes jusqu'à la page 64 incl.
Puis jusqu'à Fin p. 68. en trois colonnes un
petit vocabulaire Espagnol-Français, de mots
les plus usités à table, ainsi qu'à la
de table, etc. et d'appareils. Mets en
la Comite y otros aparatos. Aposentos
en sus aderezos.

VII Voltoire. Ancien proverbes Basques. Ce
sont ceux que M. G. Brames a recueillis
et l'Interpret de cet auteur, etc. etc. de
ce qui se trouve dans le Trésor de
Kéhenec planis Loure 12. 1845. in
8° 16 pages - 60 lignes - A la page 109
proverbes tirés des Montets Gascons
et dans un Trésor à dire des proverbes de
Voltoire. Il se voit qu'il s'en conforme
à ceux du Trésor, lequel a corrigé plusieurs
fautes de Basque & d'orthographe, modernisés
celles, tout comme, M. Arché qui a été
le bon à l'édition du Trésor d'Orthographe
par F. Michel, a dans la reproduction des
proverbes de Voltoire, p. 255 de la 1ère édition
a retranché 99 pages, mais laissé un grand

in 8° -
1845

1847

monte de cette chose Voltoire feuilleté. Le
auteur était très peu au fait de la langue
en l'imprimant la bien mal d'avis.

VIII. Harismendi Virginaren officia

1658

Cet ouvrage, in 12. an. 1658. est un traité
en vers basques, sur le bon, capitale
de l'office Romain de la St. Vierge. Elle est
de Harismendi Vicar le président de
San. Elle est écrite par le même qui a travaillé à une
édition de Devotio Curara de Harismendi
en 1690. L'approbation de cet ouvrage
est de Haristigny Curé de Ciboure & pro-
fesseur de Théologie.

L'exemplaire inconnu qui j'ai vu
Ciboure, appartenant à M. Lab. Chantre,
actuelle annexion de l'église de St. Vierge,
paraît avoir 250 pages. Le feuilleté man-
quant jusqu'à p. 70 et l'approbation de
même divers pages dans le corps de l'ouvrage
et la fin de l'ouvrage depuis 230.

L'ouvrage a 23 p. en Calcutta, pour les
prie de la Vierge jusqu'à la p. 180. puis 2
quatrième, de 8 & 7 syllabes, comme toute la
Vierge, pour l'éducation des divers titres
de l'année jusqu'à 191. Puis divers autres
sujets de méditation, en prose, pour la fin
supplément, de la communion en l'espagnol
de l'année, etc. etc.

Le basque de l'auteur est très bon.

qu'intensité d'hygiène de galleinisme. La
verification est bonne aussi, mais un point
sans reproche. Il me fréquemment de
la terminaison ancienne de X. os... comme
au dernier versu du dixit.

Ambatae gorage d'hyen
Purpureor ricamen. Et en

l'ime prième Exaioe cathi artem...

N. V. Bas.

IX.

Jepossede une copie manuscrite du
Devoten Breviarua, fait. Sur un exemplaire
plus complet que celui du N^o V, de même
quant aux premières pages. Cette copie
n'a pu être imprimée que la partie en
vers qui s'arrête aux Hymne de la page 217.

Mais elle porte deux quatorzième d'hy de
leptu adictores, a la S^{te} Vierge - 2 appro-
bations, l'une de P. d'Alain, Bayonne
3 Décembre 1664... l'autre de P. d'Herigotit,
prêtre, Docteur en Théo. S^{te} J^o de la N^o
Décembre 1664 - Une ~~approbation~~ de
l'ordinaire (M^o d'Alain) Bayonne, patris episcopi
5 Décembre 1664...

Il résulte de ces approbations et permissons

1^o Que le Devoten Breviarua portatiu est tel...

2^o Qu'il est de l'an d. 1664 - (1^{re} édition)

3^o Que l'auteur est D'Argainevate prêtre
vicar de Céboure...

4^o Que l'imprimeur, en faveur duquel est la
permission est Bernard du Bon, imprimeur de l'évêque de
Bayonne.

I 2^o 1^{re} édition du Manual devotiverua - 1627.

Qui La seconde édition de ce livre d'Archevêque
qui j'ai en son temps, en prenant une note
sur la 1^{re} qui se porta aussi, n'a fait com-
mettre 999 erreurs, sur celle de 1627...

Toutes les deux éditions sont parfaitement
conformes excepté sur le point suivant, et
sur les points plus multiples qui sont la
2^e reproduction de la première.

1^o La 1^{re} compte pour la 1^{re} partie 138
pages, la 2^e 134, intitulé Plene, la 2^e n'a
que 137 pages - la 1^{re} compte pour la 2^e partie
en compt. 208 - et la 2^e 213.

Cette différence en la 2^e partie, dépend
sur tout de ce que la 1^{re} édition a la table a
la 1^{re} de la 2^e partie, a la fin de la 1^{re} et au
milieu du livre, et en la page par la 2^e de
au Centre et renvoie toute la table au
quatrième a la fin du volume, et la page
entièrement.

2^o De plus la 1^{re} après la table du milieu
du volume renferme encore deux feuilles
non paginées; on y lit une approbation de
examinateur, en Brezou, signée de / Simon
Vreiaru / II. V. the 1626 / S. de Arvelas / P. de
Guillentera / - Paris. Licentia Vicarii Gen^l
Bayonne die 28 Decembris 1626. M. d'Orharand
Vicarius Generalis. - Paris un peu de
10 vers, faisant 2 vers de 7 h 8 pieds, Laudorica.

Joannes Etcheberri / Doctor Theologo, ex Manuel
 huius / equillari bene adquirendi / & auctoritate -
 Signi R. Guillenstana / & Matris Erredera -
 Sui, verso de 2^e feuille: Gratulatus Joanni
 Etcheberri meritisimo in dario / Theologie litteri
 Doctori / Condempnatus... & dignus latine, Simi
 I. de Hegy... Sui verso de la 1^e feuille: In
 laudem auctoris / & dignus latine, Signi
 Stephanus Hirigoyti.

Vint au verso de trois feuilles, non
 paginé, nous plus que la page. Huitième de
 vers, non tenant lieu de page 142. le
 titre de la seconde partie. BIGARREN / LI-
 BVRVA / GVIRISTINOAC / ERRAN BEHARLITVZ-
 QVEN / OTHOLTCEZ / Sui intermission orati. 1^{re} Un. /
 Gan, et egiu equillie Otholtz deuo tionez / Galdetua,
 Jam puchantac, diuon goyo ouez / flunon / BOR-
 DELEN, / GVILLEN MILANGES Erregeruen /
 Imprimataillanueam / MDC. XXVII.

3^e de la 1^{re} de verso de R. Guillenstana, nous
 apprennent cette particularité, que, frère de
 J. Etcheberri, avait été médecin, et était
 allé à l'étranger de la publication de cet
 ouvrage; c'était son oncle frère, confirmé
 curant à Erredera: V. P. 1.



